

Los animales y los colores: usos metafóricos en español e inglés en las ingenierías

Verónica Vivanco Cervero
Universidad Politécnica de Madrid

Abstract

This study attempts to show the power of metaphors in Spanish and English technical vocabulary. Metaphors are not restricted to literature or to poetry; they belong not only to everyday vocabulary but also to the technical field, since they represent the human desire to maintain roots in the traditions of the past, and, at the same time, in the symbols of nature. Metaphors are the most prolific way to create meanings, for which they do not need a new word; on the other hand, neologisms imply the human desire to be modern mentally and technologically, for which they need a new significant and signification. As opposed to pure neologism, metaphors convey new meanings, but not new forms. In the following pages we will try to show, by means of a comparative analysis between the English and the Spanish language, a panoramic view of metaphors related to animals and colours, two topics which are apparently unconnected, but from which we could draw interesting conclusions: the higher link of the Spanish metaphors with imagination (animals), whereas English tends to greater vinculation with reality (colours).

KEY WORDS: VOCABULARY, METAPHOR, NEOLOGISM, SIGNIFICANT AND SIGNIFICATION.

Resumen

Este estudio intenta demostrar la pujanza de las metáforas en el vocabulario técnico español e inglés. Éstas no se encuentran restringidas a la literatura o a la poesía; pertenecen al vocabulario cotidiano, pero también al campo técnico por representar el deseo humano de enraizarse en las tradiciones del pasado, y, al mismo tiempo, en los símbolos de la naturaleza. Las metáforas son el medio más prolífico en la acuñación de significados, para lo que no necesitan una nueva voz; por otro lado, el uso de neologismos implica el deseo del hombre de ser moderno mental y tecnológicamente, para lo cual necesitan un nuevo significante y significado. Las metáforas com-

portan sentidos novedosos, sin la acuñación de una voz nueva. En las siguientes páginas intentaremos mostrar, por medio de un análisis comparativo inglés-español, un panorama de las metáforas relacionadas con los animales y los colores, dos tópicos aparentemente inconexos, pero de los que podemos extraer interesantes conclusiones: la mayor vinculación del español con la imaginación (animales) mientras que el inglés muestra una tendencia superior a la vinculación con la realidad (colores).

PALABRAS CLAVE: VOCABULARIO, METÁFORA, NEOLOGISMO, SIGNIFICANTE Y SIGNIFICADO.

Introducción histórica

La retórica antigua perdió su impronta pragmática inicial para evolucionar en los siglos posteriores hacia la realización de discursos bellos, dejando en un segundo plano el carácter persuasivo que queda confinado, principalmente, a la oratoria política. De esta manera la literatura se convierte en el fin principal de estudio, sobre todo la poesía, cuyas figuras consideran los retóricos clásicos meras desviaciones lingüísticas, porque no son otra cosa que deformaciones de expresiones que ellos consideran normales por ser calcos de la realidad. De este modo, los famosos tratadistas clásicos restringen sus discursos a la “elocutio”, con todo lo que ello conlleva en cuanto a ordenación, clasificación y descripción de las figuras que, no obstante, se consideran siempre bellas anomalías de la realidad circundante. Según Gutiérrez (1989: 152), no todas las desviaciones lingüísticas son figuras reales, aunque es harto difícil establecer el límite de la desviación lingüística, y para dilucidar dicha frontera sería conveniente acudir al concepto de lenguaje natural y sus mitos. Los retóricos intentaron taxonomizar categóricamente el lenguaje figurado confrontándolo con el natural, el cual se adecúa a formulaciones lógicas que responden a lo razonable, normas que se rompen en el lenguaje desviado. Un segundo contraste lo constituye el índice de frecuencia, mucho más elevado en el lenguaje natural, ya que cuando las figuras tienen un grado de uso muy elevado, dejan de pertenecer al lenguaje figurado para integrarse en el real.

En los siguientes apartados procederemos a describir y ejemplificar los diversos tipos de tropos para centrarnos posteriormente, y con una doble intención, en los relacionados con la fauna y el cromatismo. La elección de dos campos tan aparen-

temente dispares se basa en el grado de desvío semántico, ya que las metáforas de referencia animal se encuentran más alejadas de la realidad que las basadas en los colores; pretendemos demostrar, por medio de un análisis contrastivo inglés-español, el fuerte anclaje del inglés con lo verificable y tangible, y la mayor tendencia del español hacia el uso de lo imaginativo en su vocabulario.

Los tropos

Los tropos son desviaciones semánticas porque se trata a una palabra desde un punto de vista ajeno a su significación primaria, y esto no se puede dar nunca en la ausencia de un contexto, de unas relaciones sintagmáticas que esclarezcan la semántica de la voz en cuestión. Las figuras pueden tratarse desde consideraciones diferentes ya que forman parte de un proceso codificador-descodificador integrado por el emisor (creador) y por el receptor (recreador), quien las puede descodificar de muy diversas formas. La tercera vía sería una opción neutra y ajena a la interacción creador-recreador.

Según asevera Gutiérrez (1989: 153): “Toda secuencia con desviación semántica puede abocar a dos resultados: a un absurdo o a una figura”. La diferencia estribaría en la ausencia o presencia del contexto ya que, sin éste, resulta imposible atribuir un sentido al uso desviado. Incluso poseyendo una concatenación sintagmática, un desvío puede convertirse en absurdo o figura, dependiendo del nivel de conocimientos y creatividad del receptor. La figura implica un referente imaginativo con un cierto grado de dificultad en su reformulación.

Las figuras pueden taxonomizarse en las diversas categorías que tratamos a continuación y que ejemplificamos en español o en inglés, para más adelante (apartados 3 y 4) realizar un estudio comparativo entre los dos idiomas y sus correspondencias en el lenguaje figurado:

Metonimias: Tropos que designan un ente por el nombre de otro designando la consecuencia en lugar de la causa, el autor por la obra, el material por el producto, el poseedor por la posesión, lo abstracto por lo concreto y el signo por la cosa significada.

Metonimia (uso figurado)	Significado real
la aviación atacó las Fuerzas Aéreas atacaron	conjunto de aviones que contribuyen a la defensa militar de un país
la Artillería descargó con furia	conjunto de cañones, obuses, morteros
la Marina se puso firme ante la orden real	grupo de oficiales y suboficiales que sirven en la Marina de guerra
la Infantería aceleró el paso	la tropa de a pie del ejército
estuvo tres meses leyendo a Newton	(las obras)
fue tan brillante que ganó el laurel	(la gloria)

Tabla 1: Metonimias

Podemos apreciar cómo el contexto es el elemento dilucidador del significado ya que, en el caso de marina, es la concatenación sintagmática la que nos hace deschar las restantes acepciones primarias (zona de tierra junto al mar, paisaje de mar en un cuadro, o conjunto de buques de una nación). Como se puede comprobar, los tropos abogan por la polisemia (Cruse, 2000: 112). Veamos algunos ejemplos de significaciones múltiples causadas por la metonimia:

- El morro del avión se posó suavemente sobre el firme (“tren de morro”).
- Bebí de la botella a morro.
- Mi padre anda de morros.
- Los vecinos de enfrente tienen mucho morro.

Otra consideración sería la de las equivalencias traductológicas de la lengua 1 a la lengua 2 ya que existe cierta disparidad en cuanto a las voces. Pensemos en el caso de morro y en su traducción al inglés *nose* (nariz), si bien los dos términos designan partes del cuerpo.

Metáforas: Translación de un sentido real por otro figurado. Sabemos que el uso metafórico tiene una significación diferente de la literal, lo que hace que, en cierta medida, parezca negligente o descuidada, pero la realidad es la contraria: la metáfora constituye un estudio cuidado y exquisito de la realidad. Según apunta Alcaraz (2000: 71): “Las metáforas... nacen, en gran parte, por la tendencia a modelizar la realidad”, y cita, en este caso, el ejemplo de desembocadura por su aspecto parecido al de boca, pero, a partir de este ejemplo podemos obtener nuevas derivaciones:

boca → desembocadura → delta → triángulo

Podríamos seguir derivando en un proceso sin fin, el término delta del río a otros tipos de delta; incluso dentro del vocabulario de las ingenierías podemos encontrar un elevado nivel de metáforas en los textos técnicos o elevar un elemento constituyente de su léxico a cumbres poéticas.

Metáfora (uso figurado)	Significado real
<i>Black Holes</i> (agujeros negros) →	objeto de enorme masa y densidad de tal fuerza gravitacional que ninguna radiación puede escapar
pájaro de acero →	avión
mariposa de válvula →	semejanza con la forma del insecto
<i>Big Bang</i> →	teoría cosmogónica
atracción de gravedad	fuerza gravitatoria

Tabla 2: Metáfora.

Adentrándonos en las últimas metáforas pensamos que el caso de *Big Bang*, que se puede traducir como ‘la gran explosión’, no designa realmente a este hecho en su acepción primaria, sino a la teoría cosmogónica sobre el origen y evolución del universo a partir de una acumulación de alta densidad.

En el caso de las leyes de Newton, la voz “atracción” no fue aceptada en Europa al principio, ya que consideraban que ésta sólo se podía dar entre personas. En cambio, en Gran Bretaña, debido al pragmatismo inglés, la denominación tuvo éxito y de ahí se expandió al continente. Veamos algunos ejemplos de polisemia causada por usos metafóricos:

- El pájaro de acero elevó el vuelo majestuosamente.
- Gorriones, mirlos y otros pájaros trinan melodiosamente en la rama.
- Este hombre es un pájaro de mal agüero.
- Intentaré matar dos pájaros de un tiro.

Las metáforas no son simples figuras ornamentales, sino componentes esenciales del conocimiento humano, cargadas de valores connotativos no racionales. Gracias a las investigaciones de Lakoff y Johnson (1980) y especialmente de Lakoff (1986), sabemos que la estrategia del lenguaje se caracteriza por conceptualizar la realidad por medio de metáforas y metonimias, que son los medios de los que nos servimos para catalogar en términos familiares y concretos, las zonas abstractas e intangibles

de la experiencia. Por otro lado, según afirma Rorty (1989: 18), el uso de la metáfora es altamente discursivo y actúa de señuelo para capturar la atención, ya que introducir una metáfora en un texto es como utilizar cursiva o ilustraciones, o poner un formato determinado.

La personificación: Tropo que atribuye cualidades o características inherentes a seres humanos a los resultados de una acción ejercida, por ejemplo, por un mecanismo. Según Alcaraz (2000: 29) este recurso tiene lugar, principalmente, mediante el uso de verbos informativos que atribuyen cualidades de seres humanos a entes sin vida propia:

- El informe demostró que la gestión había sido correcta.
- La inteligencia artificial no es comparable con la humana.
- Se trata de un compuesto químico mordiente.

Podemos apreciar en estos ejemplos cómo los informes, en realidad, no pueden demostrar nada porque no hablan; cómo la inteligencia es lo que distingue al hombre de los animales y que, cuando se aplica a un aparato, siempre lleva el acompañante artificial, y cómo un compuesto químico no puede morder, pero sí ser corrosivo.

La cosificación: Es el tropo que presenta una cualidad como algo inherente al objeto en cuestión, lo que implica la alteración de adjetivos por sustantivos abstractos.

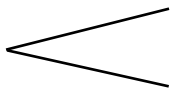
- un científico chiflado → la chifladura del científico
- una máquina resistente → la resistencia de la máquina

La sinécdoque: Figura que extiende, restringe o altera la significación de las palabras, designando la totalidad con el nombre de una parte, o al contrario.

(Expresión)

El maestro de laboratorio se quemó con el tubo de rayos catódicos

(Realidad)

El maestro de laboratorio se quemó  la mano
con el cuello del tubo

(Expresión)

Por las mañanas estudia ingeniería y por las noches trabaja como vigilante de seguridad para ganar el pan de sus hijos

(Realidad)

... para comprar todo tipo de alimentos (y pagar las facturas)

El símil: Otro tipo de lenguaje figurado, a su vez susceptible de ser catalogados dentro de las metáforas es el símil. Se define como la figura que constituye una comparación con la realidad y que se suele formar empleando las siguientes estructuras:

español:	de tipo _____
	en forma de _____, etc.
inglés:	por medio de sufijaciones: _____ <i>like</i>
	_____ <i>type</i>
	_____ <i>shape</i>
por ejemplo:	Y antena → <i>Y-shaped antenna</i>
	antena en forma de Y → <i>antena Yagi</i>

La catacresis: La catacresis amplía el sentido de una palabra a nuevos dominios y se usa tanto en el léxico general como en el específico de las diversas tecnologías. Alcaraz (2000: 60) aporta los ejemplos *the tooth* (diente) en las lexías compuestas *the tooth of a saw* y *the tooth of a gear* que se traducen por diente de sierra y diente de engranaje respectivamente. En el Nuevo diccionario politécnico de las lenguas española e inglesa, encontramos treinta y cuatro entradas de compuestos con *tooth* como pre-modificador y en algunos de ellos este sustantivo aparece combinado con otro nombre que también designa partes del cuerpo.

<i>tooth face</i>	→	flanco del diente
<i>tooth gullet</i>	→	garganta del diente
<i>tooth locating finger</i>	→	dedo de referencia de la dentadura
<i>tooth nose</i>	→	punta del diente (excavadoras)

Estos ejemplos de traducción nos inducen a considerar la disparidad referencial entre las lenguas inglesas y española, aunque la equivalencia traductológica sea perfecta, ya que ésta es la premisa fundamental en el léxico técnico. Podemos apreciar cómo en el primer caso *face* se traduce por flanco; *gullet*, designación coloquial en inglés, que equivale a garganta, aparece en castellano como garganta; y en el último ejemplo *nose* figura como punta en lugar de nariz, si bien la designación es correcta ya que se refiere a un extremo que sobresale. En cambio, el término engranaje ha pasado, mediante catacresis del vocabulario técnico al cotidiano, constituyendo en este último un uso figurado. Es indudable que el lenguaje figurado comporta una ampliación del significa-

do que tiene lugar mediante figuras que en principio pueden considerarse literarias, pero que, sin embargo, tienen un elevado grado de aparición en léxico técnico.

Pasemos a ver los ejemplos de lenguaje figurado en el léxico técnico cuajado de metáforas, símiles, catacresis y personificaciones, aunque las que priman son las primeras. Así mismo apreciamos un elevado índice de partónimos o merónimos de referencia animal que hacen alusión a una zona en concreto. Por ser prácticamente inabarcable la extensión de los usos metafóricos en las ingenierías, restringiremos nuestro estudio a dos campos que consideramos de peculiar interés: la fauna y el cromatismo. Contrastaremos el español con el inglés con el fin de observar la paridad o disparidad referencial. Las fuentes de las que se han extraído los ejemplos y traducciones han sido el Nuevo diccionario politécnico (NDP), el Diccionario tecnológico (DT), y el Diccionario enciclopédico de términos técnicos (DETT).

Los animales

Se trata de una de las representaciones simbólicas de la realidad con mayor índice de frecuencia en el léxico técnico. Estos términos han pasado mediante catacresis al tecnolecto de las ingenierías. Encontraremos en este grupo partónimos o merónimos del cuerpo animal, así como hipónimos e hiperónimos. Lo más llamativo es que muchas de las voces no experimentan un transvase directo del inglés al español y en ciertas ocasiones existe una referencia dispar a la especie animal.

Águilas, alas, arañas y asnos:

Encontramos el término aguilón en el léxico de la televisión (*boom*), que designa a un soporte extensible, y en el de la maquinaria general (*gib*) en el que designa al brazo de la grúa. Ala es una de las palabras más usadas en el vocabulario de la aviación (*wing*) como copia metafórica del mundo de las aves que aparece en multitud de compuestos como ala de envergadura infinita (*infinite span wing*) o ala infinita con guiñada (*infinite yawed wing*). La voz alero, usada en la construcción, también es una metáfora de las aves ya que designa a una parte que sobresale, al igual que el ala de los pájaros, aunque también se refiere, en una acepción secundaria, a un ciervo joven; en arquitectura encontramos la forma sofito de alero (*eaves soffit*) que designa a una superficie horizontal interior de un alero. La voz aleta, en cambio, proviene de la anatomía de los peces, aunque se usa en el vocabulario de la aeronáutica, como

en aleta de compensación del alerón (*aileron tab*) en que encontramos la combinación de dos referencias de apéndices en el mundo animal, aunque el término alerón se usaba, en principio, en el vocabulario gastronómico; pero estas voces no constituyen únicamente parte del vocabulario aeronáutico, sino que también aparecen en técnicas auxiliares, como es el caso de tornillo de aletas u orejetas que designa a un tornillo de apriete manual (*thumbscrew*), en cuyo caso comprobamos una disparidad de referencias, donde la primera es un partónimo de la anatomía animal y la segunda, de la humana, que, no obstante, son sinónimos. Araña (*spider*) es una designación muy gráfica en la tecnología acústica, ya que describe a la membrana elástica del altavoz. El lomo de asno (*summit track*) es un referente en los ferrocarriles, porque es un tipo de vía. En el entorno de la maquinaria general se emplea la forma anguila de grada (*ways*) para designar a las guías de una bancada.

Bocartes, bueyes y burros:

Bocarte (*ore mill*) se usa en el vocabulario minero para hacer referencia al molino para minerales, lo que nos induce a la consideración de la disparidad entre la voz española, bastante pintoresca, y la inglesa, que designa exactamente el concepto al que se refiere; una segunda reflexión es que la forma bocarte es poco conocida frente a su pariente el boquerón. De todos es conocido que las ventanas de ojo de buey (*bull eye window*) son las propias de los barcos y que se caracterizan por su forma redonda. El compuesto chillido del búho (*hoot*) designa al silbido de la locomotora. En la carpintería, encontramos una disparidad en la referencia al mundo animal entre el español e inglés: burro y *horse* respectivamente, que significa caballo, aunque, si bien, la equivalencia no es perfecta en el entorno de la fauna, sí lo es en cuanto al mundo de la carpintería.

Caballos, cabras, caimanes, cangrejos, ciervos, cocodrilos y conejos:

La designación caballete (*horse*) es sinónimo de burro en cuanto al uso en carpintería; de nuevo volvemos a encontrar una disparidad de voces en la terminología naval: se trata de caballo (*donkey engine*) que designa a una bomba de alimentación y que en la lengua inglesa significa literalmente motor de burro; así mismo encontramos una referencia al acto de montar a caballo, al cabalgamiento (*garbling*) en los radares que consiste en la mutilación del mensaje. En tecnología nuclear, el compuesto palanca de pie de cabra (*crowbar*), que en inglés se refiere al cuervo, designa a un circuito secundario de cortocircuito; también encontramos la forma cabio o cabrio acodado (*knee rafter*) en construcción, con una falsa apariencia de referencia animal de la cual la ausencia de tilde nos da la solución.

Caimán (*ore chute*) designa, en el vocabulario minero a la tolva o columna de mineral. La voz camellón, en el compuesto lomo de camellón (*ridge*) en construcción designa al caballete del tejado. En el vocabulario naval, racamento de pico de cangrejo (*gaff traveller*) nos hace de nuevo observar el mayor pintoresquismo en las designaciones españolas ya que el inglés *gaff* equivale a harponear; también apreciamos la referencia a la hembra del cangrejo en vela cangreja (*boom sail*) y cangreja de popa (*mizzen*), con una forma alterna: vela de mesana de cangreja. Siguiendo en el vocabulario marítimo, cama de ciervo es un sinónimo de puerto (*harbour*). Cigüeña designa en el ámbito de la maquinaria a una manivela en forma de manubrio y antiguamente era un arma de guerra; la forma cigüeñal (*crankshaft*) designa a un eje doblado en uno o varios codos. En hidráulica, cuello de cisne (*swanneck*) es un calco del inglés. Clueca (*brooder*) designa a la incubadora, lo cual constituye una metáfora. En electrónica, tenemos la mordaza tipo cocodrilo (*alligator clip*), con el consiguiente cambio de referencia animal entre lagarto y cocodrilo. La forma cola (*tail*) se usa en aeronáutica para designar al extremo final de la aeronave; esta forma se ha asentado cómodamente en el castellano, tras sustituir al cultismo empenaje, proveniente del francés y con la significación de plumaje ornamental. En la técnica de la televisión se habla de la antena interior en orejas de conejo (*rabbit-ear indoor antenna*) o en V.

Gallos, galápagos, gatos y girafas:

En radioelectricidad vemos una referencia a un partónimo del gallo: se trata del limitador de crestas del audio (*audio peak limiter*), que sirve para delimitar los máximos. Hay ocasiones en que las metáforas basadas en la realidad del mundo animal designan la forma o tipo de ciertos mecanismos, tal es el caso de pararrayos de cuernos (*horn arrester*), compuesto empleado en electrotécnica. En ordenadores de habla del descalcador o disco de cuervo de calafate (*ripping iron*). Un término que resulta casi sonoro es chicharra (*buzzer*), empleado en electrotécnica y con el sinónimo de zumbador.

Encontramos designaciones formadas con la palabra galápago en tres ocasiones: en metalurgia, con el compuesto estaño en galápagos como sinónimo de estaño en lingotes o estaño virgen (*block tin*); otro compuesto, en la misma técnica, es galápago de cobre, término mucho más específico que su correlato inglés *ingot* que designa tanto un tocho, como un lingote de hierro, un tejo de oro o una barra de plata; en la navegación, un galápago (*fairleader*) equivale a giacobos o alavante en el sentido de guía para pasar cabos (DETT). En mecánica existe la forma gusanillo de rosca (*fillet*).

La escala de gato (*Jacob's ladder*) es sinónimo de escala de viento en el ámbito de los transportes marítimos; el término gato (*jack*) usado tanto en automoción, como en aeronáutica y construcción es una voz que ha pasado del vocabulario general al técnico, es decir que es un constituyente del vocabulario subtécnico. La palabra garras, aparece en formaciones de compuestos como embrague de garras (*dog clutch*) en maquinaria, y garra u oreja de anclaje (*outrigger*) en líneas de transporte de energía eléctrica; en este mismo campo encontramos referencias al galope de los conductores (*conductor dancing*). En las técnicas de televisión y fotografía, la voz girafa (*dolly*) designa a un trípode móvil que se emplea para rodar imágenes.

Liebres y lobos:

En el cruce de las vías se encuentra la pata de liebre (*frog toe*), en cuyo caso existe una gran disparidad con el inglés que habla del dedo del sapo; el mismo contraste podemos apreciar con respecto a la traducción de *wing*, que generalmente se traduce como ala, pero otras veces equivale a aspa e incluso a pata de liebre. Para designar a una sierra muy afilada, tenemos el compuesto sierra de dientes de lobo (*gullet saw*).

Murciélagos, mariposas y milanos:

En radioelectricidad, observamos como el inglés se refiere al ala de un murciélago, mientras que el castellano es más poético en la designación elemento mariposa (*batwing*), en cambio, el compuesto antena en ala de mariposa (*batwing antenna*) tiene como sinónimo antena en ala de murciélago; en radiocomunicaciones la paridad es total entre circuito mariposa y *butterfly circuit*, sin embargo en mecánica *levernut* se traduce por tuerca mariposa, y, cola de milano, sinónimo de ensambladura, por *dovetail*, y cola de milano oculta o cubierta, por *dovetail lap*. En aeronáutica de nuevo encontramos diferentes referentes que en este caso son partónimos del cuerpo, tales como *nose* y morro que designan a la parte delantera de una aeronave. En agricultura encontramos la forma tractor oruga (*caterpillar tractor*).

Pájaros y peces:

En tecnología televisiva se usa el compuesto a vista de pájaro (*bird's eye view*) que designa una visión de conjunto desde las alturas; en cambio, la soldadura de pico de pájaro (*bird's mouth weld*) tiene como sinónimo soldadura en V; en lo que concierne a las herramientas, la lima de lengua de pájaro (*entering file*) designa a un tipo de lima puntiaguda, similar a la forma de la V. En el léxico específico de los ferroviarios, aparece la forma palomilla de soporte-pescante (*cantilever bracket*). En electró-

nica, se habla del impulso parásito inducido (*after pulse*) y en la radio, del limitador de ecos parásitos (*antichatter*) y de los chasquidos o parásitos en pantalla (*bash*). Tenemos un tipo de herramienta que recibe la denominación alicates de pico de pato (*duck bill pliers*) que aparentemente no tienen una forma tan puntiaguda como la del pico de pájaro. En electrotécnica, se habla de la descarga en penacho (*brush discharge*), en carpintería del perro de banco (*bench dog*), en el ámbito de las máquinas en general, del perro del torno (*lathe beaker*) e, incluso, en radioelectricidad, para designar una caseta con aparatos se habla de la perrera (*dog house*). El compuesto engranaje de espina de pescado (*herringbone gear*) se refiere en maquinaria al engranaje de diente angular; así mismo, la ictiocola se denomina cola de pescado o de pez (*issinglass*) y también se habla del montaje en cola de pez (*fish tail mount*) y del pez de petróleo (*asphalt oil*). De igual manera podemos ver otras denominaciones que, si bien no se refieren específicamente al mundo animal, sí guardan relación con éste: tal es el caso de picadura (*pin-hole*) para designar a los poros.

Parónimos y verbos de movimiento y sonido animal: En física se habla del rabo de vacío, término que no guarda relación con su traducción inglesa *pumping stem*, en cambio sí encontramos una relación de perfecta armonía traductológica entre devanado en pata de rana y *frog leg winding*, siendo lo más llamativo que el vocabulario electrónico haga referencias a técnicas de costura. También podemos ver cómo ante una raspa o espina es una perfecta traducción para *fishbone tail*. En el tecnolecto aeronáutico encontramos una nueva metáfora del mundo de las aves; se trata de revoloteo (*bovering*) que designa al estacionamiento fijo en el aire.

En radioelectrónica apreciamos un nuevo tipo de antena animal, en este caso es la antena de telaraña (*bat wing antenna*). Un tipo de aceite es el denominado de patas vacunas (*neatsfoot oil*); y como último ejemplo del mundo de la fauna, citaremos un sonido típico de los insectos, el zumbido, término empleado en la radio para hablar de la corriente continua (a.c. *hum*).

Los colores: de la ausencia de color al tornasol

Este apartado aporta una carga de brillo y color al léxico técnico, aunque en ocasiones la referencia cromática es auténtica y no figurada, sin embargo no suele ocurrir así cuando se habla del color negro; Según Alcaraz (2000: 60): “Cuando se habla

de los agujeros negros o *dark holes* se está empleando una metáfora para expresar que ni la materia ni la luz pueden escapar a la fuerza de gravedad de estos objetos. ¿Y qué decir de caja negra?: realmente el adjetivo negro conlleva implicaciones luctuosas, pero no debemos olvidar que se trata de un término también empleado en lingüística y que designa una base de conocimientos teóricos; es indudable que esta voz debe considerarse como una metáfora ya que en realidad no es una caja ni es negra, sino que es un recipiente redondeado de color naranja chillón. En realidad no es otra cosa que uno de los registradores de datos de vuelo, elementos situados en el compartimento electrónico, en el cual todos los equipos tienen forma de caja para aprovechar el espacio; por otro lado todos estos equipos de comunicaciones estaban fabricados en chapa negra y más tarde se les trasladó de lugar y se les dio un color llamativo para facilitar su identificación.

Encontramos muchas otras referencias a colores en el mundo técnico: Cuarzo zafirino (*azure quartz*) describe no sólo un color sino la similitud de apariencia con el zafiro. En la tecnología nuclear, un cuerpo negro (*black body*) es el que emana tal fuerza de atracción que absorbe a los neutrones incidentes; con esto podemos apreciar la relación entre cuerpo negro y agujero negro. En otros casos, como en la tecnología de la televisión, encontramos nuevas referencias a colores que, sin embargo, no son usos metafóricos: “negro detrás de blanco” (*black after white*) y “televisión en blanco y negro” (*black and white TV*); tampoco es un uso figurado del lenguaje la referencia a “luz negra” (*black light*) o ultravioleta de rayos infrarrojos. Sin embargo blackout, aparte de apagón, significa la incapacidad de un receptor para recoger ciertas señales de radio, en aeronáutica *blackout light* es luz velada, *blacksmith anvil* es el yunque de una forja, y *black vitriol*, caparrosa impura, solución mercurial se traduce por *blue dip* en galvanotecnia, *blue glow* por fluorescencia azulina en válvulas y tubos termoiónicos, *blue vitriol* es vitriolo azul o caparrosa azul en química y, en ingeniería aplicada, *blueprint* consiste en una copia azul en papel ferropusiano.

En química se emplea el compuesto negro animal, una comparación que designa al carbón animal (*bone black*). *Green salt* (sal verde) es el término empleado en Estados Unidos para el tetrafluoruro de uranio. En colorimetría *purple boundary* denomina a la zona de los estímulos púrpura saturados, y en semiconductores *purple plague formation* se refiere a la formación de plaga de púrpura. *Red brass* designa al bronce rojo y *red dog*, a la ceniza roja proveniente de los residuos de la combustión de desperdicios de minas de carbón.

Conclusiones

Fruto de este estudio comparativo de los usos metafóricos en castellano e inglés, observamos un mayor empleo de tropos de referencia animal en español, mientras que la lengua inglesa ofrece una amplia gama de referencias al cromatismo. De 62 términos relacionados con la fauna (1 aguilón - *boom* / 2 aguilón - *gib* / 3 ala - *wing* / 4 alero - *eaves* / 5 aleta - *tab* / 6 alerón - *aileron* / 7 araña - *spider* / 8 anguila - *ways* / 9 bocarte - *ore (mill)* / 10 buey - *bull* / 11 burro - *horse* / 12 caballete - *horse* / 13 caballo - *donkey (engine)* / 14 cabalgamiento - *garbling* / 15 cabra - *crow* / 16 caimán - *ore* / 17 camellón - *ridge* / 18 cangreja (popa) - *mizzen* / 19 cama de ciervo - *harbour* / 20 cigüeñal - *crankshaft* / 21 cisne - *swan* / 22 clueca - *brooder* / 23 cocodrilo - *alligator* / 24 cola - *tail* / 25 conejo - *rabbit* / 26 cresta - *peak* / 27 cuerno - *horn* / 28 chicharra - *buzzer* / 29 galápagos - *block* / 30 gusanillo - *fillet* / 31 gato - *jack* / 32 garra - *dog* / 33 galope - *dancing* / 34 girafa - *dolly* / 35 liebre - *frog* / 36 lobo - *gullet* / 37 mariposa - *bat* / 38 mariposa - *butterfly* / 39 cola de milano - *dovetail* / 40 morro - *nose* / 41 oruga - *caterpillar* / 42 pájaro - *bird* / 43 pico de pájaro - *bird's mouth* / 44 lengua de pájaro - *entering* / 45 palomilla - *cantilever* / 46 parásito - *after* / 47 parásito - *hash* / 48 pico de pato - *duck bill* / 49 penacho - *brush* / 50 perro - *dog* / 51 perrera - *dog house* / 52 espina de pescado - *berringsbone* / 53 cola de pez - *fishtail* / 54 pez de petróleo - *issinglass* / 55 pez - *asphalt* / 56 rabo - *stem* / 57 pata de rana - *frog leg* / 58 raspa/espina - *fishbone* / 59 revoloteo - *bovering* / 60 telaraña - *bat wing* / 61 patas vacunas - *neatsfoot* / 62 zumbido - *hum*), notamos que únicamente 23, el 37% (3, 5, 6, 7, 12, 21, 22, 24, 25, 27, 38, 39, 41, 42, 43, 48, 50, 51, 53, 57, 58, 59 y 62) tienen una perfecta correspondencia semántica entre usos metafóricos españoles e ingleses; mientras, otros 12, el 17% (10, 11, 13, 15, 23, 28, 32, 35, 37, 40, 52 y 60) mantienen una correferencia parcial al designar a diferentes especies de la fauna, lo cual nos lleva a la consideración de que cualquier parecido con el entorno natural es suficiente para adherirse a las voces en uso; la lengua inglesa, sin embargo parece más reacia y parca en el uso de tropos en los que lo imaginativo juega un papel importante.

En contraste, los angloparlantes se muestran más proclives a las metáforas cromáticas, ya que, quizás tengan una mayor base de realismo al no constituir desvíos semánticos demasiado evidentes, salvo en el caso del negro que, por tradición, define a un recipiente naranja chillón (caja negra) y en otros casos a objetos de gran atracción (agujeros negros y cuerpos negros). De 11 términos analizados, (1 agujero negro - *dark hole* / 2 caja negra - *black box* / 3 cuerpo negro - *black body* / 4 zafirino-azul - *azure* / 5 apagón - *blac-*

kout / 6 caparrosa - *black* / 7 forja - *blacksmith* / 8 mercurial - *blue* / 9 copia azul - *blue print* / 10 carbón animal - *bone black* / 11 ceniza roja - *red dog*, 8 ejemplos, el 72% tiene correspondencia cromática (1, 2, 3, 4, 6, 8, 9, 11), mientras que en los 3 casos restantes, el 27% (5, 7 y 10) el español elude las referencias cromáticas.

Nuestra consideración final es que los anglosajones, quizás debido a su pragmatismo, tienen una tendencia hacia el uso de metáforas más vinculadas con la realidad, mientras que los españoles, hacen un uso mayor de lo imaginativo en su vocabulario.

FUENTES

Beigdeber, F. (1988). *Nuevo Diccionario Politécnico de las Lenguas Española e Inglesa*. Madrid: Díaz de Santos.

Collazo, J. (1980). *Diccionario enciclopédico de términos técnicos inglés-español, español-inglés*. New York: Mc Graw-Hill.

Franco-Ibeas, F. (1989). *Diccionario tecnológico inglés-español*. Madrid: Alhambra.

BIBLIOGRAFÍA

Alcaraz Varó, E. (2000). *El inglés profesional y académico*. Madrid: Alianza.

Gutiérrez Ordóñez, S. (1989). *Introducción a la semántica funcional*. Madrid: Síntesis.

Lakoff, G and Johnson, M. (1980). *Metaphors we Live By*. Chicago: University of Chicago Press..

Cruse, A. (2000). *Meaning in Language: an Introduction to Semantics and Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.

Lakoff, G. (1986). *Women, Fire and Dangerous Things. What Categories Tell us about the Nature of Thought*. Chicago: University of Chicago Press.

Rorty, R. (1989). *Contingency, Irony and Solidarity*. Cambridge: Cambridge University Press.